

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 32 од 17. 01. 2019. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Matematika az általános iskolák első osztálya számára*, на мађарском језику ауторке Јасмине Милинковић, издавача „Креативни центар”, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод *Matematika az általános iskolák első osztálya számára* истог ауторка, одштампаног на српском језику, издавача „Креативни центар”, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00076/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је обима 88 странице, а садржински подељен на шест дела: *Nagyság, helyzet és a testek alakja; Számok 0-tól 10-ig; Vonalak; A második tízes; Mérés és mértékegység; и A 100-ig terjedő számok.*

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 1. страници, изнад наслова уџбеника потребно је писати име ауторке.
- На 4. страни, код 1. задатка уместо речи „iskolaudvarban” требало би писати реч „iskolaudvaron”.
- На 6. страни, код 5. задатка, после прве сличице потребно је писати „-ot”.
- На 6. страни, код 6. задатка, после прве сличице потребно је писати „-et” а после друге и треће сличице „-t”.
- На 7. страни, код 1. задатка, после сличице са сиром потребно је писати „-hoz”.
- На 22. страни, код 2. задатка после слике са балоном потребно је писати „-t”, а после броја 1 требало би писати „-es”.
- На 24. страни, код 2. задатка, после броја 2 требало би писати „-es”.
- На 24. страни, уместо реченице „Az 1 kisebb a 2-nél.” требало би писати „Az 1 kevesebb a 2-nél.”

- На 24. страни, уместо реченице „А 2 nagyobb az 1-nél.” требало би писати „А 2 több az 1-nél.”
- На 25. страни, код 2. задатка, после броја 3 требало би писати „-as”.
- На 26. страни, код 2. задатка, после броја 4 требало би писати „-es”.
- На 26. страни, код 3. задатка, после броја 5 требало би писати „-ös”.
- На 27. страни, код првог примера, у тексту испод сваке слике уместо речи „kisebb” потребно је писати „kevesebb”.
- На 30. страни, у првом и у другом тексту урамљеном плавом бојом, после броја 1 и броја 2 потребно је писати „-es”.
- На 30. страни, у тексту урамљеном жутом бојом после броја 2 потребно је писати „-es”, после броја 3 „-as”, после броја 4 „-es” и после броја 5 „-ös”.
- На 31. страни, испод 2. задатка уместо „Írjuk le a gyümölcsök számát a táiban:” потребно је писати „Írjuk le a táiban lévő gyümölcsök számát:”
- На 32. страни, а уместо друге реченице „Összeadjuk a 2 és az 1 számokat.” потребно је писати „Összeadjuk a 2-t és az 1-et.”
- На 34. страни, уместо четврте реченице „А 3 számból kivonjuk az 1 számot.” потребно је писати „А 3-ból kivonjuk az 1-et.”
- На 34. страни, у песни реч „gurolj” исправно је написати „gurulj”.
- На 39. страни, у четвртој реченици после броја 6 потребно је писати „-os”.
- На 40. страни, уместо прве реченице „Összeadjuk a 7 és 3 számokat a számegeyenesen”. потребно је писати „Összeadjuk a 7-et és a 3-at a számegeyenesen”.
- На 40. страни, у четвртој реченици после броја 7 потребно је писати „-es”.
- На 41. страни, уместо прве реченице „А 2+3 leírás a 2 és a 3 számok összegét jelenti.” потребно је писати „А 2+3 leírás a 2 és a 3 összegét jelenti.”
- На 41. страни, уместо следећих реченица „Az 5-ös szám az első összeadandó. А 4-es szám a második összeadandó. Az 5 és 4 számok összeadását így írjuk: 5+4. А 9 az 5 és 4 számok összege.” потребно је писати следеће: „Az 5 az első összeadandó. А 4 a második összeadandó. Az 5 és a 4 összeadását így írjuk: 5+4. А 9 az 5 és a 4 összege.”
- На 44. страни, уместо треће реченице „А 7-2 a 7 és a 2 számok különbsége.” требало би писати „А 7-2 a 7-es és a 2-es szám különbsége.”
- На 44. страни, уместо треће реченице „А 7 és a 2 számok különbsége az öt.” требало би писати „А 7 és a 2 különbsége öt.”
- На 44. страни, код 4. задатка после речи „Írd le” потребно је писати члан „á”.
- На 52. страни, реченица „Умемо да одредимо да ли су тачке са исте стране линије или са супротних страна линије”. није преведена на мађарски језик.
- На 52. страни, уместо реченице „Az összes görbe vonalat ferd pirosra!” требало би писати „Az összes görbe vonalat rajzold piros színessel!”
- На 52. страни, уместо реченице „Az egyenes vonalakat színezd tetszőlegesen!” требало би писати „Az egyenes vonalakat rajzold különböző színnel!”

- На 53. страни, уместо наслова „A 11, 12, 13, 14 és 15 számok”, потребно је писати „A 11-es, a 12-es, a 13-as, a 14-es és a 15-ös számok”.
- На 54. страни, код 1. задатка после речи „szavakkal” потребно је писати реч „hogy”.
- На 55. страни, уместо наслова „A 16, 17, 18, 19 és 20 számok”, потребно је писати „A 16-os, a 17-es, a 18-as, a 19-es és a 20-as számok”.
- На 55. страни, код 1. задатка, после речи „szavakkal” потребно је ставити зарез.
- На 57. страни уместо питање „Hogyan adtuk össze a 8 és a 3 számokat?” потребно је писати „Hogyan adtuk össze a 8-at és a 3-at?”
- На 58. страни, у тексту урамљеном жутом бојом после броја 10 требало би писати „-es”.
- На 58. страни, уместо реченице „Az asztalon a fenti kártyák a számokkal lefelé fordítva és összekeverve találhatóak.” потребно је писати „A fenti kártyákat lefelé fordítva helyezd az asztalra, majd keverd őket össze.”
- На 59. страни, у првој реченици непотребно је писати реч „számok”.
- На 60. страни, код 2. задатка уместо реченице „A 12 és a 6 számok összegéből vond ki a 8-at!” требало би писати „A 12 és a 6 összegéből vonj ki 8-at!”
- На 63. страни, код игре погађање, уместо друге реченице „A párod el kell, hogy találja a kigondolt számot.” требало би писати „A párodnak ki kell találnia, hogy melyik számra gondoltál.”
- На 65. страни, код 2. задатка уместо речи „adott”, потребно је писати „lőtt”.
- На 65. страни, код трећег примера 2. задатка, уместо слово „к” требало би писати слово „к”.
- На 65. страни, код последњег задатка недостаје реч „hogy” после речи „Nátározd meg”.
- На 67. страни, уместо прве реченице „Ismerjük a 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 számokat” потребно је писати „Ismerjük a következő számokat: 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.”
- На 68. страни, после речи „Két ugrással” непотребно је писати цртицу.
- На 70. страни, после поље ЕЗ потребно је писати „-as”, а после поља А10 и А9 требало би писати „-es”.
- На 70. страни, код другог задатка испред сваке сличице потребно је писати члан „а”, а уместо речи „elmozdul” требало би писати реч „elmozdulnak”.
- На 75. страни, у другој реченици недостаје зарез после речи „Ott”.
- На 75. страни, уместо питање „A háttal álló gyerekek melyik számú pólót viselnek?” потребно је писати „Milyen számú pólókat viselnek a háttal álló gyerekek?”
- На 77. страни, уместо треће реченице „Összehasonlítjuk a 45 és 48 számokat.” требало би писати „Összehasonlítjuk a 45-öt és a 48-at.”

- На 78. страни, уместо прве реченице „Összehasonlítjuk a 63 és 71 számokat.” требало би писати „Összehasonlítjuk a 63-at és a 71-et.”
- На 78. страни, уместо друге реченице „Megfigyelve az ábrát, hasonlítsuk össze a 82 és a 35 számokat!” потребно је писати „Megfigyelve az ábrát, hasonlítsuk össze a 82-t és a 35-öt!”
- На 79. страни, уместо реченице „A három számot egy számjeggyel, a 3 számjeggyel írjuk le.” потребно је писати „A hármas számot egy számjeggyel, a 3-as számjeggyel írjuk le.”
- На 79. страни, уместо реченице „A tizennyolc számot két számjeggyel, az 1 és 8 számjegyekkel írjuk le.” потребно је писати „A tizennyolcas számot két számjeggyel, az 1-es és a 8-as számjegyekkel írjuk le.”
- На 79. страни, уместо реченице „A nyolcvanegy számot is az 1 és 8 számjegyekkel kell leírni.” потребно је писати „A nyolcvanegy számot is az 1-es és a 8-as számjegyekkel kell leírni.”
- На 79. страни, уместо реченице „Az 1 és a 8 számjegyek helyzete a 18 és a 81 számokban különböző.” потребно је писати „Az 1-es és a 8-as számjegyek helyzete a 18-as és a 81-es számoknál különböző.”
- На 79. страни, уместо реченице „Ezek a: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 számok.” „Ezek a következő számok: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.”
- На 79. страни, код 2. задатка после речи „Írj” непотребно је писати реч „le”. Код истог задатка после броја 3 потребно је писати „-as”, а после броја 6 „-os”.
- На 80. страни, код 1. задатка уместо речи „szerencsemalacába” потребно је писати „malacperselyébe”.
- На 81. страни, уместо питање „Kettejüknek összesen hány sárkányuk van?” потребно је писати „Kettejüknek összesen hány sárkánya van?”
- На 82. страни, уместо реченице „A 30 számot három tízes alkotja.” требало би писати „A 30-at 3 tízes alkotja.”
- На 82. страни, уместо реченице „A 20 számot 2 tízes alkotja.” требало би писати „A 20-at 2 tízes alkotja.”
- На 82. страни, уместо реченице „A 70 számot 7 tízes alkotja.” требало би писати „A 70-et 7 tízes alkotja.”
- На 82. страни, уместо реченице „A 10 számot 1 tízes alkotja.” требало би писати „A 10-et 1 tízes alkotja.”
- На 83. страни, у првој реченици после броја 54 потребно је писати „-et”, а после броја 54 непотребно је писати реч „számot”.
- На 83. страни, у другој реченици после броја 2 потребно је писати „-t”, а после броја 2 непотребно је писати реч „számot”.
- На 82. страни, у четвртој реченици после броја 79 уместо речи „számot” потребно је писати „-et”.

- На 82. страни, у петој реченици после броја 20 уместо речи „számot” потребно је писати „-at”.
- На 82. страни, у седмој реченици после броја 30 уместо речи „számot” потребно је писати „-at”.
- На 82. страни, у осмој реченици после броја 12 уместо речи „számot” потребно је писати „-t”.
- На 84. страни, у првом питању испред броја 23 потребно је писати члан „a”.
- На 84. страни, у првој реченици после броја 45 уместо речи „számot” потребно је писати „-öt”.
- На 84. страни, у другој реченици после броја 23 уместо речи „számot” потребно је писати „-at”.
- На 85. страни, уместо наслова „A kivonás 100-ig” потребно је писати „Kivonás 100-ig”.
- На 85. страни, уместо прве реченице „Kiszámoljuk mennyi 58 mínusz 2.” требало би писати „Számoljuk ki, hogy mennyi 58 mínusz 2!”
- На 85. страни, у другој реченици после броја 58 уместо речи „számot” потребно је писати „-at”.
- На 85. страни, уместо реченице „Kiszámoljuk mennyi 37 mínusz 20.” требало би писати „Számoljuk ki, hogy mennyi 37 mínusz 20!”
- На 85. страни, у трећој реченици после броја 2 уместо речи „számot” потребно је писати „-t”.
- На 85. страни, уместо пете реченице „Kiszámoljuk mennyi 37 mínusz 20.” требало би писати „Kiszámoljuk, hogy mennyi 37 mínusz 20.”
- На 85. страни, у шестој реченици после броја 37 уместо речи „számot” потребно је писати „-et”.
- На 85. страни, у седмој реченици после броја 20 уместо речи „számot” потребно је писати „-at”.
- На 86. страни, уместо реченице „Kiszámoljuk a 76 és a 31 számok különbségét.” требало би писати „Számoljuk ki, hogy mennyi a 76 és a 31 különbsége!”
- На 86. страни, у другој реченици после броја 76 уместо речи „számot” потребно је писати „-ot”.
- На 86. страни, у трећој реченици после броја 31 уместо речи „számot” потребно је писати „-et”.
- На 86. страни, код описа 2. задатка уместо реченица „Nina megevett 4 cseresznyét. Saci pedig még 3-at.” потребно је писати Nina megevett 4 cseresznyét, Saci pedig 3-at.”
- На 87. страни, питање „Колико ће црвених квадрата имати следећи редови?” није преведено.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника Математика уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику непромењен у односу на уџбеник на српском језику.